

耶利米哀歌第二章译文对照

【哀二 1】

〔**和合本**〕「主何竟发怒，使乌云遮蔽锡安城？祂将以色列的华美从天扔在地上，在祂发怒的日子并不纪念自己的脚凳。」

〔**吕振中译**〕「怎么啦！永恒主竟气忿忿使乌云笼罩着锡安小姐（指着城而说的）阿！他竟将以色列的华美从上天扔在下地阿！他在发怒的日子竟不怀念着自己的脚凳阿！」

〔**新译本**〕「主在烈怒中，怎么竟然使乌云遮盖锡安的居民（“居民”原文作“女子”）！他把以色列的荣美，从天上抛到地上；他在发怒的日子，竟不纪念自己的脚凳。」

〔**现代译本**〕「主在烈怒下，使黑暗笼罩锡安。他把以色列的华美扔掉；在他发怒的日子，连自己的圣殿也丢弃了。」

〔**当代译本**〕「啊，主竟然大发雷霆，祂的怒气犹如污云，掩盖锡安。祂把以色列的荣耀从天上摔向地下；祂在愤怒的时候，甚至自己的圣殿也不顾惜。」

〔**文理本**〕「主奚忿怒、以云蔽郇女兮、以色列之荣华、自天掷地兮、发怒之日、不念其足几兮、」

〔**思高译本**〕「怎么！上主竟然发怒，使熙雍女郎暗淡无光！将以色列的荣华由高天抛在地上！在他震怒之日，不再想念自己的脚凳！」

〔**牧灵译本**〕「雅威是何等地愤怒，竟将黑暗笼罩了熙雍的女子！以色列的荣耀已被他从高天抛掷于地；在他发怒的日子，不再留意自己的脚凳。」

【哀二 2】

〔**和合本**〕「主吞灭雅各一切的住处，并不顾惜。祂发怒倾覆犹大民的保障，使这保障坍倒在地。祂辱没这国和其中的首领。」

〔**吕振中译**〕「永恒主吞灭了雅各所有的田庄，并不顾惜；他怒轰轰地翻毁了犹大小姐（指着人民而言）的堡垒，使它坍到平地；他辱没了她的王（传统：这国）和首领。」

〔**新译本**〕「主吞灭了雅各所有住处，毫不顾惜；他在忿怒中，把犹大居民的坚固城拆毁；他使国家和国中众领袖都倒在地上，受尽羞辱。」

〔**现代译本**〕「主毁灭犹大的每一个村落，一点都不怜惜。他在烈怒下把卫护本土的堡垒都拆毁了。他使国家和它的领袖们蒙羞受辱。」

〔**当代译本**〕「主吞噬一切，祂毫不留情地毁灭所有的房舍，满怀愤怒地把犹大的城堡夷为平地，羞辱了这国和她的领袖。」

〔**文理本**〕「主吞雅各居所、不加矜恤兮、犹大女之保障、发怒而倾之兮、俾堕于地、辱其邦国及侯伯兮、」

〔**思高译本**〕「上主毫不留情地破坏了雅各伯所有的牧场；他满含怒气，夷平了犹大女郎的一切堡垒，将她的君王及首长推倒在地，加以侮辱。」

〔**牧灵译本**〕「雅威毫不怜惜地毁灭了雅各伯的一切住所，他满怀怒气地拆除了犹大女子的堡垒，将她的领袖和君王推翻在地，备受耻辱。」

【哀二 3】

〔**和合本**〕「祂发烈怒，把以色列的角全然砍断，在仇敌面前收回右手。祂像火焰四围吞灭，将雅各烧毁。」

〔**吕振中译**〕「他发烈怒把以色列的角全都砍断；他当着仇敌面前缩回他帮助人的右手；他像焰火四围焚烧着，将雅各烧毁。」

〔**新译本**〕「他在烈怒中砍断以色列所有的角；他从仇敌面前，收回自己的右手。他像吞灭四周对象的火焰，在雅各中间焚烧。」

〔**现代译本**〕「在烈怒下他摧毁以色列的力量；仇敌来犯的时候，他不救援。他像火焰一样吞灭我们，把一切都烧毁了。」

〔**当代译本**〕「祂勃然大怒，粉碎了以色列的一切力量。以色列在兵临城下、受尽欺压的时候，祂不但不伸手救援，反像烈焰般将雅各毁灭。」

〔**文理本**〕「厥怒甚烈、尽断以色列之角兮、在于敌前、缩其右手兮、焚毁雅各如炎火、四周吞灭兮、」

〔**思高译本**〕「他怒火炎炎，粉碎了以色列的一切势力；在仇人前，抽回他的右手；他像吞灭四周的烈火，焚烧了雅各伯；」

〔**牧灵译本**〕「在烈怒中，他将以色列的力量之角砍断。在敌人近逼之时，他收回了右手。他像燃烧四周的火焰，吞噬了雅各伯。」

【哀二 4】

〔**和合本**〕「祂张弓，好像仇敌。祂站着举起右手，如同敌人，将悦人眼目的，尽行杀戮。在锡安百姓的帐棚上，倒出祂的忿怒像火一样。」

〔**吕振中译**〕「他拉紧了弓、好像仇敌；他举了右手站着、如敌人，将悦人眼目的全都杀戮；在锡安小姐（指着人民而言）的房屋（原文：帐棚）上他倒出他的烈怒像火一样。」

〔**新译本**〕「他像仇敌拉弓，他的右手已经预备好。他像敌人把一切悦人眼目的都杀灭了；他如火的忿怒倒在锡安居民（“居民”原文作“女子”）的帐棚上。」

〔**现代译本**〕「他向我们弯弓搭箭，像射击仇敌一样。他杀灭了我们所喜爱的人；他向整个耶路撒冷发泄他的怒火。」

〔**当代译本**〕「祂剑拔弩张，有如仇敌一样发动攻击，祂把我们最优秀的人民全然杀掉；又向我们猛施压力。祂的怒气如同火般把犹大的帐棚烧毁净尽。」

〔**文理本**〕「张弓若仇、举其右手、屹立若敌兮、凡娱目者、尽行诛灭兮、于郇女帷中、泄怒如火兮、」

〔**思高译本**〕「他像敌人一样，安稳地举起自己的右手；拉开他的弓。像敌人似的屠杀了一切英俊的

少年；在熙雍女郎的帐幕内，发泄了他似火的烈怒。」

〔**牧灵译本**〕「他像敌人一样张开射弓，他的右手稳住箭矢，他充满敌意，将我们荣耀的男子尽情杀戮。他的愤怒如同烈火，喷发于熙雍女子的帐幕。」

【哀二 5】

〔**和合本**〕「主如仇敌吞灭以色列和锡安的一切宫殿，拆毁百姓的保障，在犹大民中，加增悲伤哭号。」

〔**吕振中译**〕「永恒主变像仇敌吞灭了以色列；主吞灭了她所有的宫堡，毁坏了她的堡垒；在犹大小姐（**指着人民而言**）中加多了悲伤和哀悼。」

〔**新译本**〕「主好像成了仇敌；他吞灭了以色列和她所有的宫殿，毁坏了她的坚固城。他在犹大居民的中间，增添了悲哀和哭号。」

〔**现代译本**〕「主像仇敌一样摧毁以色列；他使以色列的堡垒、宫殿都成为废墟；他增加犹大人民的悲愁哀号！」

〔**当代译本**〕「主好像敌人一样，毁灭了以色列；吞噬锡安所有的宫殿，夷平所有的城堡，叫犹大的人民平添不少悲伤与哀鸣。」

〔**文理本**〕「主变为敌、吞噬以色列兮、毁其宫室、倾其保障兮、于犹大女中、增其哀号哭泣兮、」

〔**思高译本**〕「上主好像一个仇人，毁灭了以色列，毁灭了她所有的宫室，荡平了她的一切堡垒，增加犹大女郎的哀号哭泣。」

〔**牧灵译本**〕「雅威好似仇敌摧毁了以色列。他夷平了她的所有宫院，拆弃了她的一切堡垒。他使犹大的女子增添伤悲。」

【哀二 6】

〔**和合本**〕「祂强取自己的帐幕，好像是园中的窝棚，毁坏祂的聚会之处。耶和华使节期和安息日在锡安都被忘记，又在怒气的愤恨中藐视君王和祭司。」

〔**吕振中译**〕「他用暴力破毁了自己的棚幕，好像个贼（**传统：好像园子的**）；他毁坏了制定了节期的聚会处；永恒主使制定节期和安息日在锡安都被忘记；他又盛怒忿忿地厌弃君王和祭司。」

〔**新译本**〕「他把自己的住所破坏，好像园子一样；他毁坏了属他的聚会之处。耶和华使节期和安息日都在锡安被忘记；他在他的盛怒中弃绝了君王和祭司。」

〔**现代译本**〕「他粉碎了我们聚集敬拜的圣殿；上主在锡安终止了节期和安息日。他在烈怒下弃绝了君王和祭司。」

〔**当代译本**〕「祂好像拆除花园的棚架一样，摧毁圣殿和聚会的地方，使犹大人民忘记安息日和节期。祂在盛怒之下，弃绝了所有的君王和祭司。」

〔**文理本**〕「强夺己之帷幕、视如园中之亭、毁坏会集之所兮、所定节期与安息日、耶和华使之忘于郇兮、赫然震怒、轻视君王祭司兮、」

〔**思高译本**〕「上主像破坏园圃一样，破坏了他自己的帷幔，毁灭了自己的会幕，使人在熙雍忘却节庆和安息日；他在烈怒下，废弃了君王和司祭。」

〔**牧灵译本**〕「雅威毁坏自己的帐幕如同毁坏果园。他废了会幕，使熙雍忘却了节庆和安息日。他在烈怒中对君王和司祭嗤之以鼻。」

【哀二 7】

〔**和合本**〕「耶和華丟棄自己的祭壇，憎惡自己的聖所，將宮殿的牆垣交付仇敵。他們在耶和華的殿中喧嚷，像在聖會之日一樣。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主屏絕了自己的祭壇，斥棄了自己的聖所，將她宮堡的牆交於仇敵手中；他們在永恒主殿中喧嚷，像在制定節日一樣。」

〔**新譯本**〕「主丟棄了自己的祭壇，厭棄了自己的聖所。他把宮殿的圍牆，交付在仇敵的手裡；他們在耶和華的殿中喧嚷，好像慶祝節日一樣。」

〔**現代譯本**〕「主拋棄自己的祭壇、聖所；他容許敵人拆毀宮殿的圍牆；在上主的殿宇裡，他們像過節一樣歡呼喧嚷！」

〔**當代譯本**〕「主厭棄自己的祭壇，憎惡自己的聖所。祂把宮殿的牆垣交在敵人的手中，他們就在主的殿中喧嚷吵鬧，像慶祝佳節盛會一樣。」

〔**文理本**〕「棄其祭壇、憎其聖所兮、以其宮室牆垣、付于敵手兮、諸敵喧嘩于耶和華室、同乎大會之日兮、」

〔**思高譯本**〕「上主厭棄了自己的祭壇，嫌惡了自己的聖所；將宮殿的牆垣交在敵人手中，讓他們在上主的殿宇內，叫器喧嚷，好像節日一樣。」

〔**牧灵译本**〕「雅威厭棄了自己的祭壇，拋却了自己的聖所。他把宮院的牆垣交給了敵人，他們在雅威的聖殿中器叫，如同過節。」

【哀二 8】

〔**和合本**〕「耶和華定意拆毀錫安的城牆，祂拉了准繩，不將手收回，定要毀滅。祂使外郭和城牆都悲哀，一同衰敗。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主定意要毀壞錫安小姐（**指着城而說的**）的城牆；他拉了准繩，不將手收回，定要毀滅；他使外郭和城牆都悲哀，一概衰敗。」

〔**新譯本**〕「耶和華定意要拆毀錫安居民（**“居民”原文作“女子”**）的城牆；他拉了准繩，決不停手，務要把它吞滅。他使堡壘和城牆都悲哀，一同受痛苦。」

〔**現代譯本**〕「上主定意要拆毀錫安的城牆；他用准繩測量，要確定它的毀滅。他使城樓和圍牆一齊倒塌。」

〔**當代譯本**〕「主已定意拆毀錫安的城牆，祂的旨意既定，就斷不肯收回成命。祂使城牆堡壘一同倒塌，只剩下一堆瓦砾。」

〔**文理本**〕「郇女之牆垣、耶和華決志毀之兮、既施准繩滅之、不回其手兮、使郭與城哀哭、而同傾覆兮、」

〔**思高译本**〕「上主已经决意毁坏熙雍女郎的墙垣，既展开了绳索，决不抽回自己的手，直到将它完

全推翻，使城郭和堡垒哀哭，一同倾覆。」

〔**牧灵译本**〕「雅威决意摧毁熙雍女子的壁垒，他拉开了量绳，就决不将手抽回，定要将她毁灭。他令墙垣壁垒同哭，一块倾覆。」

【哀二 9】

〔**和合本**〕「锡安的门，都陷入地内，主将她的门闩毁坏，折断。她的君王和首领落在没有律法的列国中，她的先知不得见耶和华的异象。」

〔**吕振中译**〕「锡安的门都陷入地里；主将她的门闩毁坏折断；她的王和首领在列国中，没有礼节的指教；她的神言人也没有得着永恒主的异象。」

〔**新译本**〕「锡安的众城门已经陷入地里；耶和华把锡安的门闩都毁坏折断了。锡安的君王和领袖都在列国中；锡安再没有律法了；它的众先知也得不到从耶和华而来的异象。」

〔**现代译本**〕「城门被埋在瓦砾堆中；门闩都粉碎了。君王和贵族都被放逐。没有人讲授法律；先知得不到从上主来的异象。」

〔**当代译本**〕「主拆毁了锡安的门闩，使她的城门陷入地中，连君王和领袖都要流落异乡。他们当中不再有律法，先知也不会得到主的信息。」

〔**文理本**〕「其门陷于地中、其榘折毁兮、君王牧伯、旅于无律之列邦兮、维彼先知、不得耶和華之启示兮、」

〔**思高译本**〕「城门已陷于地中，上主已折断她的门闩，她的君王首长，流落异乡，再没有法律；她的众先知也不再获得上主的神视。」

〔**牧灵译本**〕「她的城门已陷入地中，门闩已被折断拆除。她的君王和领袖在异邦流亡。不再有律法，她的众先知也不再得见来自雅威的异象。」

【哀二 10】

〔**和合本**〕「锡安城的长老坐在地上默默无声，他们扬起尘土落在头上，腰束麻布，耶路撒冷的处女，垂头至地。」

〔**吕振中译**〕「锡安小姐（**指着城而说的**）的长老坐在地上、沉默无言；他们捧起了尘土撒在头上，腰束麻布；耶路撒冷的童女（**指着人民而言**）垂头至地。」

〔**新译本**〕「锡安居民（**“居民”原文作“女子”**）的长老都坐在地上，默默无声；他们把尘灰撒在头上，腰束麻布。耶路撒冷的处女都垂头至地。」

〔**现代译本**〕「锡安的父老坐在地上，默默无声。他们都身穿麻衣，头蒙灰尘；耶路撒冷的少女们垂头丧气地俯在地上。」

〔**当代译本**〕「锡安的长老坐在地上，默然无声。他们腰束麻布、头上蒙尘；耶路撒冷的少女都垂头至地。」

〔**文理本**〕「郇女之長老坐地、緘默无言兮、以尘蒙首、以麻束腰兮、耶路撒冷处女、俯首至地兮、」

〔**思高译本**〕「熙雍女郎的众长老，坐在地上默然不语，头上撒上灰土，腰间束着麻衣；耶路撒冷的

处女都俯首至地。」

〔**牧灵译本**〕「熙雍女子的长老们，坐在地上，沉默不语。他们的头上撒有灰土，腰间束着麻布；耶路撒冷的年轻女子俯首至地。」

【哀二 11】

〔**和合本**〕「我眼中流泪，以致失明；我的心肠扰乱，肝胆涂地！都因我众民遭毁灭，又因孩童和吃奶的在城内街上发昏。」

〔**吕振中译**〕「我的眼因流泪而失明；我的心肠沸腾着；我的肝胆倾倒地，都因我众民（**原文：我人民的女子**）遭受的破毁，因为孩童和吃奶的在都市广场上全发昏了。」

〔**新译本**〕「我的眼睛因流泪而失明，我的心肠激动，我的肝胆倾倒在地，都因我的子民（“**我的子民**” **原文作“我子民的女子”**）遭毁灭，孩童和婴儿在城里的街上昏倒。」

〔**现代译本**〕「我的眼睛因哭泣而失明；我的心灵多么伤痛。我因同胞受摧残而哀恸；儿童和婴儿在街道上昏倒了！」

〔**当代译本**〕「我的眼睛因痛哭而失明，我的心肠绞痛，我的肝胆涂地，这都是因为我目睹人民惨遭毁灭，眼见幼童婴孩倒卧街头。」

〔**文理本**〕「我目流涕、至于失明、中心惨怛、肝胆坠地、以我民女遭灭兮、孩提及哺乳者、昏于邑衢兮、」

〔**思高译本**〕「我的眼痛哭，至于失明，五内沸腾，肝脑涂地。眼见我的女儿——人民遭受摧残，眼看着幼童乳儿昏厥在城中的街道上。」

〔**牧灵译本**〕「我的双眼因着痛哭而失明，我的灵魂备受煎熬，只因我的众民遭受摧残，孩童与婴儿昏厥在城内的街道上。」

【哀二 12】

〔**和合本**〕「那时，他们在城内街上发昏，好像受伤的，在母亲的怀里，将要丧命，对母亲说：“谷、酒在哪里呢？”」

〔**吕振中译**〕「当他们在城里广场上发昏、像被刺重伤时、当他们在母亲怀里、将要呼出最后一口气时，他们问母亲说：『哪里有五穀和酒阿？』」

〔**新译本**〕「他们像被刺伤的人昏倒在城里街上的时候，他们在母亲的怀里快要丧命的时候，他们就问母亲：“五谷和酒在哪里呢？”」

〔**现代译本**〕「他们向母亲哀求：哪里有吃的？哪里有喝的？他们像受伤那样倒在路上，在母亲怀里慢慢地死去。」

〔**当代译本**〕「他们哭问亲娘：“哪里有饼和酒呢？”他们有如受伤的人，昏倒在城中的街头，终至倒在慈母怀中，无比痛苦地与世长辞。」

〔**文理本**〕「如受创者、昏于邑衢兮、在于母怀、丧失厥魂兮、维时谓其母曰、谷酒安在兮、」

〔**思高译本**〕「他们对母亲说：「哪里有饼有酒？」他们在城中的街道上，正奄奄一息，有如受伤的人，

在母亲的怀中，气绝夭折！」

〔**牧灵译本**〕「他们问母亲：“哪里有面饼和酒？”他们在街道广场上，虚弱不堪，如同受伤的人，在母亲怀里，渐渐气绝。」

【哀二 13】

〔**和合本**〕「耶路撒冷的民哪，我可用什么向你证明呢？我可用什么与你相比呢？锡安的民哪，我可拿什么和你比较，好安慰你呢？因为你的裂口大如海，谁能医治你呢？」

〔**吕振中译**〕「耶路撒冷小姐（**指着人民而言**）阿，我可用甚么与你并列（**传统：向你证明**）？用甚么跟你相比呢？锡安人民（**原文：童女**）哪，我可拿甚么跟你比较，好安慰你呢？你的裂口像海那么大，谁能医治你呢？」

〔**新译本**〕「耶路撒冷的居民哪，我怎样向你说明呢？用甚么与你比较呢？锡安的居民哪，我们用甚么跟你相比，好安慰你呢？你的裂口像海那样大，谁能医治你呢？」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷啊，我能说甚么呢？我怎能安慰你呢？有谁像你遭受这样的灾难？你的祸患像大洋无边无际；你有甚么希望呢？」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷啊！我可以用甚么来跟你相比呢？锡安的人民啊，我可把你们比作甚么，好来安慰你们呢？锡安啊，你所受的创伤浩如渊海，有谁能医治你呢？」

〔**文理本**〕「耶路撒冷女坎、我将何以证尔、何以譬尔兮、郇之处女坎、我将何以比尔、使尔得慰兮、尔之破坏、大若沧海、孰能疗尔兮、」

〔**思高译本**〕「耶路撒冷女郎！我可用什么来譬喻你，拿什么来比拟你呢？处女，熙雍女郎！我可用什么来帮助你，拿什么来安慰你呢？因为你的创伤，浩大如海，又有谁能够治愈你？」

〔**牧灵译本**〕「耶路撒冷的女子，我拿什么来与你相比？熙雍的处女，谁能来救助你，安慰你呢？你的创痛深浩如海，有谁能治愈你呢？」

【哀二 14】

〔**和合本**〕「你的先知为你见虚假和愚昧的异象，并没有显露你的罪孽，使你被掳的归回，却为你见虚假的默示和使你被赶出本境的缘故。」

〔**吕振中译**〕「你的神言人为你见的神托是虚谎、是粉饰；他们不暴露你的罪孽，以恢复你的故业；他们为你见的异象却是虚谎、令人走错的神托。」

〔**新译本**〕「你的假先知为了你所见的异象，尽是虚谎和愚昧；他们没有显露你的罪孽，使你的命运得以挽回；他们为你所得的默示，全是虚谎，是引人走错路的。」

〔**现代译本**〕「你的先知只会撒谎；他们的异象虚幻。他们讲道从不暴露你的罪恶，所讲的都是谎言；他们怂恿你不必悔改。」

〔**当代译本**〕「你的先知所宣讲的，尽都是虚假和愚昧，他们没有指出你的罪恶，使你回头、免被俘掳，反而散布虚假和骗人的信息。」

〔**文理本**〕「尔之先知所传启示、惟伪惟愚兮、未表尔罪、反尔俘囚兮、第宣伪诏、及尔被徙之由兮、」

〔**思高译本**〕「你的众先知有关你的神视，尽是虚幻欺诈；他们从未揭露你的罪恶，以挽回你的命运；他们关于你所提供的神谕，尽是虚幻和骗局。」

〔**牧灵译本**〕「你的众先知为你所见的异象，尽是虚假欺诈，如果他们曾经警示你的罪恶，你的命运或可挽回。但他们显给你的尽是虚幻与错误的征兆。」

【哀二 15】

〔**和合本**〕「凡过路的都向你拍掌。他们向耶路撒冷城嗤笑、摇头，说：“难道人所称为全美的，称为全地所喜悦的，就是这城吗？”」

〔**吕振中译**〕「所有过路的人都拍掌嘲笑你；他们都向耶路撒冷小姐（指着城而说的）嗤笑摇头说：『难道人所称为十全十美、全地所喜悦的、就是这城么？』」

〔**新译本**〕「所有过路的人，都拍掌嘲笑你；他们嗤笑耶路撒冷的居民，并摇头说：“被人称为最完美，为全地所喜悦的，就是这城吗？”」

〔**现代译本**〕「过路的人都以轻蔑的眼光看你；他们摇头嘲笑耶路撒冷的毁灭，说：这就是那完美的城吗？这就是全世界所歌颂的城邑吗？」

〔**当代译本**〕「所有经过的人都拍掌嘲笑你，他们都向耶路撒冷的人民摇头叹息：“这就是人人誉为十全十美、普世喜悦的城吗？”」

〔**文理本**〕「凡过之者、向尔鼓掌兮、嗤笑耶路撒冷女、而摇首兮、咸曰人所称为完美、全地所喜悦者、即此邑乎、」

〔**思高译本**〕「所有过路的人，都向你鼓掌，向耶路撒冷女郎嘘唏，且摇头说：「难道这就是人人所说美丽无比，全世界的喜悦？」」

〔**牧灵译本**〕「路过的人战栗不已，有些人对所见的异象拍手，有些人则对耶京女子的命运摇头：“这就是被称为最可爱的，为世界所喜悦的城吗？”」

【哀二 16】

〔**和合本**〕「你的仇敌都向你大大张口。他们嗤笑，又切齿说：“我们吞灭她，这真是我们所盼望的日子临到了！我们亲眼看见了！”」

〔**吕振中译**〕「你的仇敌都张开嘴来调弄你；他们嗤笑着又切齿着，说：『我们吞灭了她了！阿！这正是我们所盼望的日子呀！我们得到了！我们看到了！』」

〔**新译本**〕「你所有的仇敌都张开口攻击你，他们嗤笑你，又咬牙切齿，说：“我们吞灭它了！这真是我们期待的日子！我们等到了！亲眼看见了！”」

〔**现代译本**〕「所有的仇敌都戏弄你；他们咬牙切齿地憎恨你。他们嘲笑说：我们把它毁了！我们期待的一天终于到了！」

〔**当代译本**〕「你的敌人向你张开大口，咬牙切齿地嗤笑。他们说：“我们终于吞灭她了！这正是我们所期待的日子啊！我们见到了！”」

〔**文理本**〕「维尔诸敌、厥口孔张兮、嗤笑而切齿曰、吾侪吞灭之兮、我所望者、诚是日也、亦既覩

止、亦既见止兮、」

〔**思高译本**〕「你的仇人都向你张开口，嘘唏而切齿说：「我们终于吞灭了她!这就是我们所期待的一日，我们终于得到手，终于看见了!」」

〔**牧灵译本**〕「你的仇敌都对着你张开大口，咬牙切齿，大发嘘声。得意洋洋地叫嚷：“我们毁灭了她!这正是我们期待的日子，我们终于亲眼见到了!”」

【哀二 17】

〔**和合本**〕「耶和华成就了祂所定的，应验了祂古时所命定的。祂倾覆了，并不顾惜，使你的仇敌向你夸耀，使你敌人的角也被高举。」

〔**吕振中译**〕「永恒主成就了他所计划的，实行了他威严的话，就是他古时所命定的；他翻毁了，并不顾惜；他使你仇敌因胜过你而喜悦，使你敌人的角高举。」

〔**新译本**〕「耶和华作成了他定意去作的，成就了他的话，就是他昔日所宣告的，他把你拆毁，并不怜惜，他使仇敌因胜过你而高兴，他高举你敌人的角。」

〔**现代译本**〕「上主已经实现了自己的计划；他已经照他往昔对我们的警告，不顾惜地把我们毁灭了。他让我们的仇敌得胜，让他们因我们的败落而欢乐！」

〔**当代译本**〕「主实践了祂所定的计划，履行了昔日所发的命令。祂毫不怜惜地倾覆了耶路撒冷，祂助长仇敌的气焰，使他们趾高气扬。」

〔**文理本**〕「耶和华所定、今已行之、古昔所命、今已成之兮、彼倾覆之、不加矜恤兮、使尔敌因尔而喜、俾尔仇高举其角兮、」

〔**思高译本**〕「上主实践了自己的计划，完成了他昔日所宣告的断语；实行破坏，毫无怜悯，使仇人幸灾乐祸，使敌人高举他的角。」

〔**牧灵译本**〕「雅威实现了他的计划，成就了他昔日所宣明的断语，他毫不留情地颠覆了你，他使你的仇敌欣喜若狂，给他们力量压倒你。」

【哀二 18】

〔**和合本**〕「锡安民的心哀求主。锡安的城墙啊，愿你流泪如河，昼夜不息；愿你眼中的瞳人泪流不止。」

〔**吕振中译**〕「向永恒主哀叫（他们的心向永恒主哀叫）哦！锡安小姐（传统：像鹿）阿，悲叹（传统：墙）哦！愿你眼泪流下如河，黑夜白日不让休息，不让你眼（原文：你眼中的瞳人）停止流泪。」

〔**新译本**〕「锡安居民（“居民”原文作“女子”）的城墙啊，你要一心向主哀求；愿你的眼泪像江河般涌流，昼夜不息；愿你得不着歇息，愿你眼中的瞳人不能休息。」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷啊，愿你的城墙向主呼求（希伯来文是：耶路撒冷的城墙啊，他们的心向主呼求）！愿你的眼泪日夜像江河涌流；愿你不眠不休地忧伤哭泣！」

〔**当代译本**〕「锡安人民的心向主呼求。锡安的城墙啊！你的眼泪像江河一样，昼夜涌流，永不止息。」

〔**文理本**〕「维彼庶民、心吁耶和华兮、咸曰郇女之墙垣坎、尔其流涕若溪、昼夜无间兮、泪眼潜然、」

不稍休息兮、」

〔**思高译本**〕「处女，熙雍女郎！你应该从心里呼号上主；白天黑夜，让眼泪像江河般地涌流，不要歇息也不要让你的眼睛休息。」

〔**牧灵译本**〕「熙雍女子的墙垣，向雅威哀号吧！愿你的泪水像江河日夜流淌，不要止歇，愿你的双眼不要休息。」

【哀二 19】

〔**和合本**〕「夜间，每逢交更的时候要起来呼喊，在主面前倾心如水。你的孩童在各市口上受饿发昏，你要为他们的性命向主举手祷告。」

〔**吕振中译**〕「夜间每到交更时分，你要起来喊求，在主面前倾心如水！你的孩童在各街头受饿发昏，你要为他们的性命向主举手祷告。」

〔**新译本**〕「夜里每到交更的时分，你要起来呼喊；在主面前你要倾心如水！你的孩童在各街头上因饥饿而昏倒，你要为他们的性命向主举手祷告。」

〔**现代译本**〕「起来！夜里你要起床，每更次向主发出呼号，倾心哀求他怜悯你的孩子们；孩子们因饥饿昏倒在街头巷尾！」

〔**当代译本**〕「你们要在夜阑人静的时候起来，在初更时分到主面前呼求，向祂倾心吐意。你们要为饿昏街头的孩童举手祷告。」

〔**文理本**〕「夜间每交更时、起而呼吁兮、在耶和华前、倾心若水兮、尔之幼稚、因饥昏于街隅、尔当向主举手、求其生命兮、」

〔**思高译本**〕「夜间每到交更时分，你该起来哀祷，像倾水似的，向上主倾诉你心；应为了你婴儿的性命，向上主举起你的双手，因为他们因饥饿而昏迷街头！」

〔**牧灵译本**〕「夜间交更的时候，你要起来哀祷，在雅威面前倾心如水，为你儿女的生命，向他举手，因他们饥肠辘辘，昏迷街角。」

【哀二 20】

〔**和合本**〕「耶和华啊，求你观看，见你向谁这样行！妇人岂可吃自己所生育手里所摇弄的婴孩吗？祭司和先知岂可在主的圣所中被杀戮吗？」

〔**吕振中译**〕「永恒主阿，看吧！鉴察吧！看你向谁这样加罚过！妇人哪能自己所生育的吃自己抚弄的婴孩呢？祭司和神言人哪可在主的圣所中被杀戮呢？」

〔**新译本**〕「“耶和华啊，求你观看！求你鉴察！你曾这样对待过谁呢？难道妇人应该吃掉自己所生的，就是自己所抚养的婴孩吗？难道祭司和先知应该在主的圣所里被杀害吗？”」

〔**现代译本**〕「看吧，上主啊！看一看你所折磨的人！女人在吃自己心爱的婴儿！祭司和先知在主的圣殿里被杀！」

〔**当代译本**〕「“主啊！求你垂顾，你这样做究竟是要对付谁呢？母亲怎能吃掉自己的骨肉？祭司和先知岂能在圣殿中被杀呢？”」

〔文理本〕「耶和華欵、尚其鑒察、爾行此于誰兮、婦所產育保抱之子、可自食之乎、祭司先知、可戮于耶和華聖所乎、」

〔思高譯本〕「上主，請你回目憐視！你這樣做，究竟是对付誰呢？難道婦女應該吃掉自己的兒子？吃掉自己孕育的嬰兒？難道在上主的聖所里，應該殺死祭司和先知？」

〔牧靈譯本〕「雅威，求你憐視，求你垂聽：你為何如此對待我們？為什麼婦人吃掉曾在臂彎中哺育的孩子？為什麼祭司和先知在雅威的聖所被殘殺？」

【哀二 21】

〔和合本〕「少年人和老年人都在街上躺卧，我的处女和壮丁都倒在刀下。你发怒的日子杀死他们。你杀了，并不顾惜。」

〔呂振中譯〕「少年人老年人都在街中長卧在地上；我的处女我的壮丁都倒斃于刀下；你发怒的日子杀戮他们；你屠杀，并不顾惜！」

〔新譯本〕「少年人和老年人都在街上倒卧在地死了；我的年轻男女都倒斃于刀下；在你忿怒的日子，你杀了他们，你屠杀了他们，毫不怜惜。」

〔現代譯本〕「老年人少年人同样在街上倒斃；青年男女死在敌人的刀剑下。你在忿怒的日子杀了他们，没有丝毫的怜惜。」

〔當代譯本〕「你在震怒的日子，毫不留情，大肆杀戮；孩童和老人在街頭倒卧，少女和壮丁都喪身刀下。」

〔文理本〕「少年耆老、卧于街衢兮、处女丁壮、仆于锋刃兮、尔于忿怒之日杀之、尔诛戮之、不加矜恤兮、」

〔思高譯本〕「街上遍地躺卧的，尽是孩童和老人；喪身刀下的，尽是我的处女和少年；在你震怒之日，你斩杀诛戮，毫不留情。」

〔牧靈譯本〕「尘土飞扬的街上，滿躺着年轻和年老的，处女和少年喪身剑下。你在愤怒之日斩杀屠戮，毫无怜惜。」

【哀二 22】

〔和合本〕「你招聚四围惊吓我的，像在大会的日子招聚人一样。耶和華发怒的日子，无人逃脱，无人存留。我所摇弄所养育的婴孩，仇敌都杀净了。」

〔呂振中譯〕「你招聚了四围我所恐惧的，像在制定节日一样；当永恒主发怒的日子，没逃脱的，没残存的；我所抚弄、所养育的、我的仇敌都杀净了。」

〔新譯本〕「你从四围招聚惊吓我的，好像招聚人过节的日子一样。在耶和華忿怒的日子，没有人可以逃脱，可以生存。我所抚育、所养大的，我的仇敌都灭尽了。」

〔現代譯本〕「你召来仇敌在我周围狂欢，恐怖四面围绕着我；在你忿怒的日子，没有人能够逃脱。他们屠杀了我所养育的心爱儿女！」

〔當代譯本〕「你从四面八方呼召人来惊吓我，他们多得像上来过节的人一样。在你发怒的日子，谁

也不能逃脱，谁也不能幸免。我孕育抚养的幼儿，都被敌人杀光了。”」

(文理本)「我之惊恐、尔自四周召之、若大会之集兮、耶和华忿怒之日、无人逃免而遗留兮、我所保抱抚养者、我敌尽灭之兮、」

(思高译本)「你由四方给我召来施行恐怖的人，好像过节一样；在上主发怒之日，无人能够逃脱，或者幸免；我孕育抚养的，我的仇人都杀尽灭绝。」

(牧灵译本)「你从各地招聚恐吓我的人，如同过节一样前来，在你的震怒之日，无人逃脱，也无人幸存，我的仇敌杀净了我所生育抚养的。」